Manipulation de traducteurs automatiques

L'objectif de cette séance est la familiarisation avec divers traducteurs automatiques actuels, dans une démarche critique visant à mettre en évidence les limites de ces logiciels, et à proposer le cas échéant des améliorations possibles.

Manipulations

Les manipulations suivantes doivent être réalisées par chaque groupe, et les résultats remis à l'enseignant à l'issue de la séance. Les résultats peuvent être donnés sous forme écrite, ou sous forme électronique : dans ce cas, indiquer dans le fichier texte vos noms, les phrases-test, les commentaires, et copiez ce fichier sur le lecteur `Y` *(dans le « poste de travail »).*

Cycle de travail Les manipulations demandées se feront de la manière suivante :

1. Récupération d'un corpus dans la langue *source*
2. Essai de traduction du corpus
3. Repérage des erreurs de traduction et explication succincte
4. Eventuellement, retraduction du texte obtenu vers la langue initiale, et comparaison avec le texte source.
5. *Les résultats attendus sont une liste d'une dizaine d'erreurs de traduction, avec leurs commentaires.*

Récupération d'un corpus

On pourra trouver des textes en français sur le site `http://cedric.cnam.fr/ABU/BIB/index.html` Cliquez sur le texte choisi, puis cliquez sur « Texte complet ». Choisissez ensuite le format « Non formaté ». Une fois le texte chargé, vous pouvez soit (1) sauvegarder le texte entier (« Fichier/Enregistrer sous », format `texte seul`, sur le bureau), soit (2) sélectionner une partie, la *copier* (« Edition/Copier »), puis la *coller* où vous voulez, par exemple dans WordPad, ou directement dans le programme de traduction (« Edition/Coller »).

À propos de WordPad : il se lance par « Démarrer/Accessoires/WordPad ». Pour voir tout le texte, utiliser l'option « Affichage/Options/Texte » : *retour à la ligne sur fenêtre*. Sauvez toujours les fichiers sur le bureau.

On pourra trouver des petits textes (extraits des Hansards) en anglais et en français sur le site `http://www-rali.iro.umontreal.ca/TransSearch/`

Utilisation de Reverso

Reverso est un ensemble de programmes de traduction automatique (version 1998), édité par Softissimo. On pourra utiliser les programmes suivants (dans le menu « Démarrer ») :

ProjectMT98 Programme principal : les deux textes (*source* et *cible*) sont alignés.
QTrans (pour *QuickTranslation*) : version plus simple, pour faire des essais de traduction.
WebView Programme de parcours du Web qui permet la traduction directe des pages Web.

Utilisation de Systran

Le traducteur automatique de Systran est testable, dans sa version associée au moteur de recherche AltaVista, à l'URL `http://babelfish.altavista.com/`

Pour le tester, préparer un texte *source* (de petite taille), le copier, puis le coller dans la fenêtre AltaVista, en précisant le sens de la traduction.

On peut aussi traduire directement une page Web.